

【呼啸山庄】中英双语 对照



《呼啸山庄》是英国女作家艾米莉·勃朗特的唯一一部小说作品，首次出版于1847年。这部小说以其独特的叙事结构和深刻的情感描写而著称，被认为是英国文学史上的经典之作...

艾米莉·勃朗特 著

唐库学习 译

目 录

CHAPTER I (孤独邻居与狂野的荒原)

CHAPTER II (雪夜困于荒凉山庄)

CHAPTER III (噩梦惊魂与荒野迷途：洛克伍德先生的奇遇之夜)

CHAPTER IV (呼啸山庄的故事起源与家庭纠葛)

CHAPTER V (恩肖先生的晚年与家庭纷争)

CHAPTER VI (希斯克利夫与凯瑟琳的冒险经历)

CHAPTER VII (凯瑟琳回归与希斯克利夫的矛盾)

CHAPTER VIII (荒原庄园的悲欢离合)

CHAPTER IX (凯瑟琳的挣扎与希斯克利夫的失踪)

- CHAPTER X (希斯科克利夫归来)
- CHAPTER XI (孤独中的恐惧与冲动)
- CHAPTER XII (凯瑟琳的精神错乱与伊莎贝拉的私奔)
- CHAPTER XIII (希斯科克利夫与伊莎贝拉的婚姻生活)
- CHAPTER XIV (希斯科克利夫的決心与艾伦的困境)
- CHAPTER XV (希斯科克利夫与凯瑟琳的悲伤重逢)
- CHAPTER XVI (凯瑟琳的离世与葬礼)
- CHAPTER XVII (希斯科克利夫的复仇与孤独终老)
- CHAPTER XVIII (凯瑟琳的冒险与发现)
- CHAPTER XIX (父归与侄至，悲喜交加之夜)
- CHAPTER XX (林顿被送往呼啸山庄)

- CHAPTER XXI (凯瑟琳与林顿的秘密通信)
- CHAPTER XXII (秋日的忧虑与误解)
- CHAPTER XXIII (风雨之夜与农场之行)
- CHAPTER XXIV (凯瑟琳的秘密访问与痛苦的决断)
- CHAPTER XXV (悲伤的遗产与爱情的纠葛)
- CHAPTER XXVI (凯瑟琳与林顿的初次相聚)
- CHAPTER XXVII (希斯克利夫的囚禁与凯瑟琳的绝望)
- CHAPTER XXVIII (重返家园：凯瑟琳与希斯克利夫的纠葛)
- CHAPTER XXIX (希斯克利夫强行带走凯瑟琳)
- CHAPTER XXX (凯瑟琳在呼啸山庄的苦难经历)

CHAPTER XXXI (荒原庄的寂寞
生活与凯瑟琳的不幸)

CHAPTER XXXII (重返呼啸山庄
与凯瑟琳的和解)

CHAPTER XXXIII (希斯克利夫的
内心挣扎与变化预感)

CHAPTER XXXIV (希斯克利夫的
神秘死亡与荒凉的希斯克利夫
庄)

1801—I have just returned from a visit to my landlord—the solitary neighbour that I shall be troubled with.

1801年——我刚刚从我的房东那里回来——我将与之为伍的唯一的邻居。 —

This is certainly a beautiful country!

这个地方真是太美了！ —

In all England, I do not believe that I could have fixed on a situation so completely removed from

the stir of society.

在整个英格兰，我都不相信还可以找到一个离社交纷扰如此远的地方。 —

A perfect misanthropist's Heaven—and Mr. Heathcliff and I are such a suitable pair to divide the desolation between us.

完美的厌世者的天堂——希斯克利夫先生和我真是一对理想的伴侣，共同分担这片荒凉。 —

A capital fellow!

—

He little imagined how my heart warmed towards him when I beheld his black eyes withdraw so suspiciously under their brows, as I rode up, and when his fingers sheltered themselves, with a jealous resolution, still further in his waistcoat, as I announced my name.

当我骑马过来的时候，他怀

疑地将他的黑眼睛从眉毛下缩了回去，当我报上我的名字时，他的手指更加嫉妒地藏在他的背心里。

“Mr. Heathcliff?” I said.

“希斯克利夫先生？”我说。

A nod was the answer.

他点了点头。

“Mr. Lockwood, your new tenant, sir.

“洛克伍德先生，您的新房客，——

I do myself the honour of calling as soon as possible after my arrival, to express the hope that I have not inconvenienced you by my perseverance in soliciting the occupation of

Thrushcross Grange:

先生。我尽快抵达后立即前来拜访，表达我希望通过坚持争取居住在雷克罗斯庄园并未给您带来不便的希望。

—

I heard yesterday you had had some thoughts—”

我听说昨天你有了一些想法-”

“Thrushcross Grange is my own, sir, ” he interrupted, wincing.

“Thrushcross Grange是我自己的，先生，”他打断道，皱了皱眉头。 —

“I should not allow any one to inconvenience me, if I could hinder it—walk in!”

“如果我能阻止的话，我不会

允许任何人给我带来不便-走进来吧！”

The “walk in” was uttered with closed teeth, and expressed the sentiment, “Go to the Deuce!

“走进来”这句话是闭着牙齿说的，表达了“去死吧！”的情绪。 —

” even the gate over which he leant manifested no sympathising movement to the words;

哪怕他依靠的那道门也对这

句话没有任何同情的反应；

—

and I think that

circumstance determined

me to accept the invitation:

而我觉得这个情况决定了我

接受了邀请： —

I felt interested in a man

who seemed more

exaggeratedly reserved

than myself.

我对一个看起来比我更加夸

张地保持着隐瞒的人感到兴

趣。

When he saw my horse's breast fairly pushing the barrier, he did put out his hand to unchain it, and then sullenly preceded me up the causeway, calling, as we entered the court,—

“Joseph, take Mr.

Lockwood's horse;

当他看到我的马胸部正好推开栅栏时，他伸出手来解开链条，然后阴沉地带着我走上了鹅卵石路，一边进入院

子，一边喊道，“Joseph，带走洛克伍德先生的马；——
and bring up some wine.”
再取点酒来。”

“Here we have the whole establishment of domestics, I suppose,” was the reflection suggested by this compound order.

“这里应该是全体下人的工作地方，我想。”这是对这个复合命令的思考。——

“No wonder the grass grows up between the flags, and cattle are the only hedgecutters.”

“难怪旗杆之间长满了草，而牛是唯一的修剪篱笆的工具。”

Joseph was an elderly, nay, an old man, very old, perhaps, though hale and sinewy. “The Lord help us! 约瑟夫是个年迈的老人，不，一个很老的人，非常

老，尽管他还很健壮有力。

“愿上帝保佑我们！”——

” he soliloquised in an undertone of peevish displeasure, while relieving me of my horse:

“上帝帮助我们！”他低声自语着，一边接过我的马，一边看着我一脸酸溜溜的表情，我慈悲地猜测他可能需要神的帮助来消化他的晚餐，而他虔诚的叹息与我意外的到来无关。——

looking, meantime, in my face so sourly that I charitably conjectured he must have need of divine aid to digest his dinner, and his pious ejaculation had no reference to my unexpected advent.

看着我脸上一脸的不悦，我虔诚地猜测他可能需要神的帮助来消化他的晚餐，而他虔诚的叹息与我意外的到来无关。

Wuthering Heights is the name of Mr. Heathcliff's dwelling.

呼啸山庄是希斯克利夫先生的住所。 —

“Wuthering” being a significant provincial adjective, descriptive of the atmospheric tumult to which its station is exposed in stormy weather.

“呼啸”是一个有意义的乡土形容词，描述了这个地方在

风暴天气中所经历的大气骚
动。 —

Pure, bracing ventilation
they must have up there at
all times, indeed:

这里时常有纯净而清爽的通
风。 —

one may guess the power of
the north wind, blowing over
the edge, by the excessive
slant of a few stunted firs at
the end of the house;

事实上，可以通过房屋尽头
几棵畸形冷杉的倾斜程度来